

فهرست نویسی پیش از انتشار

کریمی، محمود، ۱۳۰۶-۱۳۶۳.
ردیف آوازی موسیقی سنتی ایران به روایت محمود کریمی / آوانویسی |
محمدتقی مسعودیه. - ویرایش ۳. - تهران: مؤسسه‌ی فرهنگی-هنری ماهور، ۱۳۷۹.
ج ۲: پارتیسیون، جدول.
چاپ دوم: ۱۳۸۲.
همراه با ۶ کاست.
چاپ اول ۱۳۵۶ (وزارت فرهنگ و هنر، انجمن اشاعه و اعلا‌ی موسیقی).
شابک ۹-۰۵-۶۴۰-۹۶۴
ISBN 964-6409-05-9
فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.
آواز ایرانی - ردیف - پارتیسیون. الف. مسعودیه، محمدتقی، ۱۳۰۶-۱۳۷۷.
آوانویسی. ب. عنوان.
۷۸۳/۰۹۵۵ M ۱۸۲۰



محمد تقی مسعودی

ردیف آواری موسیقی سنتی ایران

به روایت

محمود کریمی

کتاب دوم



مؤسسه‌ی فرهنگی - هنری ماهور

تهران ۱۳۸۲



مؤسسه‌ی فرهنگی - هنری ماهور

تهران، خیابان حقوقی، شماره‌ی ۱۱۰، کدپستی ۱۶۱۱۹

صندوق پستی ۴۷۷-۱۹۵۷۵ تلفن: ۷۵۰۲۴۰۰ فکس: ۷۵۰۶۵۵۳

<http://www.mahoor.ir>

email: info@mahoor.ir

ردیف آوازی موسیقی سنتی ایران

به روایت محمود کریمی

آوانویسی

محمد تقی مسعودیه

خط نت منوچهر بهداد

حروف نگار حمید قربان‌جو

نعداد ۵۰۰۰ جلد

لیوگرافی الوان

جاب و صحافی مرکز چاپ و انتشارات مؤسسه‌ی عالی آموزش و پژوهش مدیریت و برنامه‌ریزی

© حق چاپ محفوظ است.

شابک ۹۶۴-۶۴۰۹-۰۵-۹ ISBN 964-6409-05-9

اسامی گوشه‌ها

..... شماره صفحه		
Dastgāh-e-Šūr	11	دستگاه شور
1 <i>Darāmad</i>	13	۱ درآمد
2 <i>Kerešme</i>	13	۲ کرشمه
3 <i>Darāmad nowe dīgar benāme Ḥārā</i>	14	۳ درآمد نوع دیگر به نام خارا
4 <i>Guše-ye-Rahāwī</i>	14	۴ گوشه رهاوی
5 <i>Owğ</i>	15	۵ اوج
6 <i>Šahnāz</i>	16	۶ شهناز
7 <i>Qarače</i>	17	۷ قرچه
8 <i>Raḍawī</i>	18	۸ رضوی
9 .. <i>Raḍawī bā Tah̄rīr-e-Ġawādhānī</i>	19	۹ رضوی با تحریر جوادخانی
10 <i>Bozorg</i>	20	۱۰ بزرگ
11 <i>Dobeyī</i>	21	۱۱ دوبیتی
12 <i>Hoseynī</i>	21	۱۲ حسینی
13 .. <i>Zīrkaš-e-Salmak, Ḥazīn, Forūd</i>	23	۱۳ زیرکش سلمک، حزین، فرود
14 <i>Grāyī</i>	24	۱۴ گزایی
15 <i>Maṭnawī</i>	27	۱۵ مثنوی

آواز ابو عطا	29	Āwāz-e-Abūaṭā
۱ درآمد	31	 <i>Darāmad</i>
۲ سَیخی	33	 <i>Sayaḥī</i>
۳ رامکلی	34	 <i>Rāmkalī</i>
۴ رامکلی نوع دیگر	35	 <i>Rāmkalī nowe dīgar</i>
۵ خسرو شیرین	36	 <i>Ḥosrow-Šīrīn</i>
۶ خسرو شیرین نوع دیگر	37	 <i>Ḥosrow-Šīrīn nowe dīgar</i>
۷ گوری	39	 <i>Gawrī</i>
۸ حجاز	40	 <i>Heḡāz</i>
۹ چهارپاره یا چهارپاره باغ	44	 <i>Čahārpāre yā Čahārbāg</i>

آواز بیات ترک	47	Āwāz-e Bayāt-e-Tork
۱ درآمد اول	49	 <i>Darāmad-e-Awwal</i>
۲ درآمد دوم	49	 <i>Darāmad-e-Dowwom</i>
۳ دوگاه	50	 <i>Dogāh</i>
۴ روح الارواح	51	 <i>Rūḥ al-Arwāḥ</i>
۵ جامه دران	52	 <i>Ġamadarān</i>
۶ فیلی	53	 <i>Feylī</i>
۷ شکسته	54	 <i>Šekaste</i>
۸ قطار	55	 <i>Qaṭār</i>
۹ قرائی	56	 <i>Qarāī</i>
۱۰ شهابی	57	 <i>Šahābī</i>
۱۱ مهربانی	58	 <i>Mehrabānī</i>
۱۲ مثنوی	59	 <i>Matnawī</i>

آواز دشتی	61	Āwāz-e-Dašti
۱ درآمد	63	 <i>Darāmad</i>
۲ اوج	65	 <i>Owḡ</i>
۳ گیلکی	62	 <i>Gīlākī</i>
۴ بیدکانی	70	 <i>Bidekānī</i>

5	 Čupānī	71	چوپانی	۵
6	 Daštestānī wa Ḥaġīyānī	72	دشتستانی و حاجیانی	۶
7	 Ġamangīz	73	غم‌انگیز	۷
8	 Deylamān	74	دیلمان	۸
9	 Maṭnawī	75	مثنوی	۹

Āwāz-e-Afšārī	77	آوازافشاری
----------------------	-----------	-------------------

1	 Darāmad	79	درآمد	۱
2	 Ġāmadarān	81	جامه‌دران	۲
3	 Heṣār	82	حصار	۳
4	 Qarāī	83	قرائی	۴
5	 Naḥīb [Naḥīb]	85	نحیب [نهیّب]	۵
6	 Ḥaẓīn	86	حزین	۶
7	 Rohāb	87	رُهاب	۷
8	 Šadri	88	صدری	۸
9	 Maṭnawī	89	مثنوی	۹

Dastgāh-e-Homāyūn	91	دستگاه همایون
--------------------------	-----------	----------------------

1	 Darāmad	93	درآمد	۱
2	 Čakāwak	94	چکاوک	۲
3	 Leylī wa Maġnūn	95	لیلی و مجنون	۳
4	 Šūštari	96	شوشتری	۴
5	 Ẓarz	97	طرز	۵
6	 Neydāwūd	98	نی‌داود	۶
7	 Bīdād	99	بیداد	۷
8	 Rāġe	100	راجع	۸
9	 Rāz-o-Nīyāz	101	راز و نیاز	۹
10	 Rāz-o-Nīyāz nowe dīgar	102	راز و نیاز نوع دیگر	۱۰
11	 Šūštari nowe dīgar	103	شوشتری نوع دیگر	۱۱
12	 Baḥūiyārī wa Moālef	105	بختیاری و مؤالف	۱۲

آواز بیات اصفهان 107 **Āwāz-e-Bayāt-e-Eṣ fahān**

1	.....	<i>Darāmad-e- [Awwal]</i>	109	درآمد [اول]	۱
2	.....	<i>Darāmad-e- [Dowwm]</i>	109	درآمد [دوم]	۲
3	.....	<i>Ġāmadarān</i>	111	جامه‌دران	۳
4	.....	<i>Bayāt-e-Rāḡe</i>	112	بیات راجع	۴
5	.....	<i>Sūz-o-Godāz</i>	114	سوز و گداز	۵
6	.....	<i>Owḡ</i>	116	اوج	۶
7	.....	<i>Naḡme</i>	117	نغمه	۷
8	.....	<i>Gūše-ī-dar Eṣ fahān</i>	118	گوشه‌ای در اصفهان	۸
9	.....	<i>Bayāt-e-Šīrāz</i>	119	بیات شیراز	۹
10	.....	<i>Matnawī</i>	120	مثنوی	۱۰
11	.....	<i>Šūfīnāme</i>	122	صوفی‌نامه	۱۱

دستگاه سه‌گاه 125 **Dastgāh-e-Segāh**

1	.....	<i>Darāmad</i>	127	درآمد	۱
2	.....	<i>Darāmad nowe ḡīgar</i>	127	درآمد نوع دیگر	۲
3	.....	<i>Zābol</i>	129	زابل	۳
4	.....	<i>Mūye</i>	130	مویه	۴
5	.....	<i>Šekaste mūye</i>	131	شکسته مویه	۵
6	.....	<i>Heṣār</i>	132	حصار	۶
7	.....	<i>Moḡālef</i>	133	مخالف	۷
8	.....	<i>Moḡālef be Maḡlūb</i>	134	مخالف به مغلوب	۸
9	.....	<i>Hoḡī wa Pahlawī</i>	135	خدی و پهلوی	۹
10	.....	<i>Matnawī-ye-Moḡālef</i>	136	مثنوی مخالف	۱۰

دستگاه چهارگاه 137 **Dastgāh-e-Čahārgāh**

1	.....	<i>Darāmad</i>	139	درآمد	۱
2	.....	<i>Zābol</i>	141	زابل	۲
3	.....	<i>Heṣār</i>	142	حصار	۳
4	.....	<i>Forūd</i>	143	فروود	۴

5	.....	<i>Moḥālef</i>	143	مخالف	۵
6	.....	<i>Moḥālef be Maḡlūb</i>	145	مخالف به مغلوب	۶
7	.....	<i>Manṣūrī</i>	146	منصوری	۷
8	.....	<i>Ḥodī wa Pahlawī</i>	148	حدی و پهلوی	۸
9	.....	<i>Rāḡaz</i>	149	رجز	۹
10	.....	<i>Maṭnawī-ye-Moḥālef</i>	150	مثنوی مخالف	۱۰

Dastgāh-e-Māhūr			153	دستگاه ماهور	
1	.....	<i>Darāmad</i>	155	درآمد	۱
2	.....	<i>Goṣāyeš</i>	156	گشایش	۲
3	.....	<i>Dād</i>	157	داد	۳
4	.....	<i>Heṣār-e-Māhūr, Zīrafkan, Māhūr-e-Šaḡīr, Ādarbāyegānī, Forūd</i>	158	حصار ماهور، زیرافکن، ماهور صغیر، آذربایجانی، فرود	۴
5	.....	<i>Feylī</i>	159	فیلی	۵
6	.....	<i>Šekaste</i>	160	شکسته	۶
7	.....	<i>Delkaš</i>	162	دلکش	۷
8	.....	<i>Neyšābūrak</i>	164	نیشابورک	۸
9	.....	<i>Gūše-ye-Neyriz</i>	165	گوشه نیریز	۹
10	.....	<i>Morādḡhānī ya Ādarbāyegānī</i>	166	مرادخانی یا آذربایجانی	۱۰
11	.....	<i>Ṭūsī</i>	168	طوسی	۱۱
12	.....	<i>Nasrḡhānī</i>	169	نصیرخانی	۱۲
13	.....	<i>Ḥawarān</i>	170	خاوران	۱۳
14	.....	<i>Nahīb [Nahīb], Moḡayyer, Ašūr, Hazīn, Forūd</i>	171	نحیب [نهیّب]، محیر، آشور، حزین، فرود	۱۴
15	.....	<i>Rāk-e-Hendī</i>	173	راک هندی	۱۵
16	.....	<i>Šafir-e-Rāk</i>	174	صفیر راک	۱۶
17	.....	<i>Rāk-e-Abdollaḡ</i>	175	راک عبدالله	۱۷
18	.....	<i>Rāk-e-Kešmīr</i>	176	راک کشمیر	۱۸
19	.....	<i>Sāḡname, Košte, Sāḡīnāme, Delkaš, Sūfīname, Sāḡīnāme</i>	177	ساقی نامه، کشته، ساقی نامه، دلکش، صوفی نامه، ساقی نامه	۱۹
20	.....	<i>Maṭnawī</i>	180	مثنوی	۲۰

Dastgāh-e-Rāstpanḡgāh	183	دستگاه راست پنجگاه
1 <i>Darāmad</i>	185	۱ درآمد
2 <i>Parwāne</i>	186	۲ پروانه
3 <i>nağme</i>	187	۳ نغمه
4 <i>Rūhafzā</i>	188	۴ روح افزا
5 <i>Neyrīz</i>	189	۵ نیریز
6 <i>Panḡgāh, Sepehr</i>	190	۶ پنجگاه، سپهر
7 <i>Oššāq</i>	191	۷ عشاق
8 <i>Bayāt-e-Aḡam, Baḡr-e-Nūr, Qaraḡe, Mobarqa, Sepehr, Forūd</i>	193	۸ بیاتِ عجم، بحرِ نور، قرچه، مبرقع، سپهر، فرود
9 <i>Naḡīb [Naḡīb], Moḡayyer, Naḡīb [Naḡīb], Ḥazin, Āšūr, Forūd</i>	196	۹ نحب [نهب]، محیر، نحب [نهب]، حزین، آشور، فرود
10 <i>Ṭarz</i>	198	۱۰ طرز
11 <i>Leyli-Maḡnūn</i>	199	۱۱ لیلی و مجنون
12 <i>Rāk-e-Hendī Ṣafir-e-Rāk</i>	200	۱۲ راکِ هندی، صفیرِ راک
13 <i>Rak-e-Abdollāh</i>	201	۱۳ راکِ عبدالله
14 <i>Rāk-e-Kešmīr</i>	202	۱۴ راکِ کشمیر

Dastgāh-e-Nawā	203	دستگاه نوا
1 <i>Darāmad</i>	205	۱ درآمد
2 <i>Gardānīyye</i>	206	۲ گردانیه
3 <i>Nağme</i>	207	۳ نغمه
4 <i>Bayāt-e-Rāḡe</i>	208	۴ بیاتِ راجع
5 <i>Oššāq</i>	208	۵ عشاق
6 <i>Nahoft</i>	209	۶ نهفت
7 <i>Hoḡaste</i>	210	۷ خجسته
8 <i>Neyšābūrak</i>	211	۸ نیشابورک
9 <i>Hoseynī</i>	212	۹ حسینی
10 <i>Irāq</i>	213	۱۰ عراق
11 <i>Neyrīz wa Gūše-ye-Neyrīz</i>	215	۱۱ نیریز و گوشهٔ نیریز
12 <i>Rohāb wa Nāqūs</i>	217	۱۲ رُهاب و ناقوس
13 <i>Taht-e-Ṭaqdīs</i>	218	۱۳ تخت طاقدیس
14 <i>Šāhḡatāi</i>	219	۱۴ شاه ختایی

دستگاه شور

Dastgāh-e-Šūr

1 *Darāmad* درآمد

$\text{♩} = 84$

2 *Kerešme* کرشمه

kohan šawad hameka s — rā be rū zegā —

ā — re e rā — dat magar marā — kehamān meh

re aw wala — st to zī yā — dat

re aw wala — st to zī yā — dat

کهن شود بکس را بر ز کار ارادت مکر مرا که بمان مهر اول است و زیادت

سعدی

3 Darāmad nowē dīgar benāre Hārū

۲ درآمد نوع دیگر به نام خارا

āk se rū ye — to ʔo dar

ā yenaye — ǧā — mo-of tā — ād — ā re tā —

a — z — parlowemey darṭa maʔ-hā — moʔ tā — ād —

عکس دی تو چو در آینه جام افشا عارف از پرتومی در طمع خام افشا

حافظ

4 Guše-ye-Rahāwī

۲ گوشه زهاوی

hosnerū ye to be yek — ek hosnerū ye to be ye

ek ǧelwekedarā — yene kard — rit... kard — īn hame

naq-š — darā — ī — neye ow — hāmoftād — ād

rit...

حسن دی تو بیک جلو که دیر کرد
این همه نقش در آئینه او نام افاد

حافظ

۵ اوج 5 Owğ

in ha me - ak - se me yo naqšemoḥā lef kenamū ūd —

yekfo rū - ḡe - roḥe sā qī īst — kedarḡā — moḡ tād

این همه عکس می‌نقش مخالف که نو
یک فروغ رخ ساقی است که در جام افرا
حافظ

۶ Šahnāz شهناز

The musical score is written in a single system with ten staves. It features Persian lyrics and various musical ornaments and fingerings. The lyrics are as follows:

gēyratē ēš q zabā ne hamēhā šān bebo rīd
īd kazko ḡā serre ḡamaš dardahane ā mof tād
ād
gēyratē ēš — q zabā — ne
hamēhā šān bebo rīd — — — — — īd
kazko ḡā — serre ḡamaš dardahane ā — mof tād — — — — — ād

غیرت عشق زبان همه خاصان
کز کجاست غمش در دهن عام افاد

حافظ

۷ قَرچہ 7 Qarače

3 6
 3
 3 9
 3
 6 6
 6 6

ġelweī kar — ard ro ħaš rū ze a zal — zī — ĩre ne qā — āb
 āk sī a — — az — partowe ān barroĥeaf hā —
 m mo of tā — ād

جلوه ای کرد خوش روزار از یزقبا
عکسی از پرتو آن بر رخ انسام افاد

حافظ

8 Radawī رضوی ۸

harda maš bā

ma ne del sū ḥ te loṭ fī de gara

ast

inge dā bīn ke ḥe ša yes tēye en

ām mof tā - ād

بردمش با من دستِ لطفی در گشت
این کد این که چه شایسته انعام شد

حافظ

manze ma — as ġed beħarā — bā āt

naħod of tā — dam

īna maz rū — ze a zal ħā se le far ġā — am of tād

rit.....



من مسجد به خرابات نه خود قمار
ایم از روز ازل حاصل فسادم

حافظ

۱۰ بزرگ Bozorg 10



zā he de — paši — mān rā —



dowqe bā — dedar — ġā — mast ā qe lā — makon kā rī —



kāwarad paši — mā — nī acc.....



زاهد پشیمان اذوق با ده دیر است
عافت لکن کاری کاوردیشیانی

حافظ

11 Dobeyti دوبيتی ۱۱

$\text{♩} = ca 44$

ša bān ā — he — es temī — nā — la — am

$\text{♩} = ca 48$

ma gar rā — zam — nahān — mā — na d

$\text{♩} = 84$

begū — xe har keda — ar ā — la — am ra sīd

ā — wā — zepe — en hā — nam

شان آسته می نالم کمر از نمانم بکوش بر که در عالم رسید از نمانم

سعدی

12 Hoseyni

حسینی ۱۲

$\text{♩} = ca 44$

acc.....

$\text{♩} = ca 48$

$\text{♩} = 84$

şū fī yān ğomle ha - rī fan do - nazarbā - āz walī -

rit. zīn mī yān - hā fe ze del sūh te bad nām - of. tā - d

rit. zīn mī yān hā fe ze del sūh te bad nā - mof tā d

صوفیان جمله عرفیند و نظر بازولی
زین میان حافظ و نسخت بدنام
حافظ

še ko nad — kaz pe ye dowrān
nara wad ʔon parqār — — — — — ʔr harkedar
dā ye re ye ʔgardešeayyā — yā — moftā — — — — — ād



چکند کزنی دوران زود چون بکار
بر که در دایره کردش ایام افاد
حافظ

۱۴ گزایلی 14 Grāylī

bī yā tā — gol ba — raf — šā — nīm

mo mey dar — sā ġa — ar — an dā — zī —

— īm fa lak rā — saq fo — beš — kā —

— fīm rit. — īm mo tar hī — now dar —

an — dā — zīm a gar ġa — am laš ka — ar

an — ġī — za — ad ke hū ne — ā

še — ġān — rī — za — ad ma no

sâ qî be ham sâ zî
 — ĩm mo bon yâ — daš — ba — ran —
 dâ zĩm ša rā be — ar — ga —
 wā — nĩ — rā — go lāb an —
 dar — ga — dah rĩ — zĩm
 na sĩ — me — at re — gar — dān — rā —
 še kar dar — mağ mar — an — dā
 zĩ rit. — ĩm še kar dar — mağ mar —
 an — dā — zĩm be heš te —
 — adn a — gar — hā — hĩ bĩ —
 bā mā be — mey hā — ne
 ke az pā — ye ho — mat yek —



فلاک استغف بشکافیم و طرحی در اندازیم	بیابا گل برافشانم و می درساغ اندازیم
من دساقی بهم سازیم و بسیادش بنوازیم	اگر غم شکر آنکسیرد که خون عاشقان
نیم عطر کردان اشکر در مجراندایم	شراب ارغوانی را کلاب اندر قیج یاریم
که از پای خست کیسره جوض کوثر اندازیم	بهشت عدن اگر خواهی بیابا ما به منجا

حافظ

tā ke yaz — mā — yā re mā —

pen — hān bowad čašme mā tā — key čenīn —

ger — yān — bowad tā — ke yaz wa — aš laš

na šī — be — bahte mā — meḥna to —

dar — de — delo — heṡ rān — bowad

īn če nīn — kaz yār — dūr rof — tā de a

am — garbeḡer yad — dīde ḡā — ye

ān — bowad — ad

garbeḡer yad dī — de ḡā — ye ān — bowad dar de mā

rā — nīst dar — mān dar ḡahā rit... hān dardemā rā —

rū — yeū dar mānbo wad — ad dardemā — rā —

— rū yeū — dar — mān bowad

تاکلی از مایر ما پنهان بود چشم تاکلی چنین گریان بود

تاکلی از ویش نصیب بخت ما محنت و درد دل و حزن بود

این چنین گریارد و افتاده ام گر بگریدید جای آن بود

درد ما را نیست درمان در جهان درد ما را روی او درمان بود

آواز ابو عطا

Āwāz-e-Abūaṭṭā

1 Darāmad درآمد

♩=80

a gar ze kū —

ye to bū yī be man — re sā nad bā ād bemozde gā —

ne — qa hā — hān rā — bebā — ād

hā — ham — dā — ād

a gar ze gard baran gīh lī —

ze has tī — ye man —

gobā rī az mane hā kī _____

be dā ma na t mafe tā _____ ād

اگر ز کوی تو بویی به من رسد باد
به مرده جان جهان ابد باد خاتم

اگر چه کرد بر آنکختی ز پستی من
غباری از من خاکی بدست مفتا
(مراد)
حافظ

ze das tam bar ne mī hī zad

ke yek dam bī to ben šī

na am be qoz rū yaʿ

ne mī hā ham ke rū ye

dī qarī bī na

am

4 3 9

ز دستم زنی خیسر که یکدم بی تو شوم
بجز رویت نمیخواهم که روی دیگرش

سعدی

۳ رامکلی Rāmkalī 3

do ā še qe mote šā beh so lū ko rā
 da re ěşq ye kī -
 re sā ān do bewa aş lo de gar
 behe-ş rā ān dād do kaş lī ye mo ta
 sā - wī a sā ās so rā dar bah
 ahr yekī resān d do be sā
 heī de gar be tū fā ān dād

دو عاشق متشابه سلوک را در عشق
 یکی رساند بوسل و دیگر بجران داد

دو کشتی متساوی اساس را در بحر
 یکی رساند باصل و دیگر بطوفان داد
 محتشم کاشانی

gī ra am ke bar ka nī
 de le san gī īn ze me eh re man
 meh ra - az de lam ěe gū neh la wā
 nī ke bar ka nī gī
 ram ke ba ar ka nam
 de lo bar dā ram az
 to mehr ān mehr ro bar ke af ke
 nam ā ān del el ko gā ba ram

مهر از دلم چگونه توانی که بر کنی
 کیرم که بر کنی دل سنگین ز مهر من

مسعود سعد سلمان

آن مهر بر که افکنم آن دل کجا برم
 کیرم که بر کنم دل و بردارم از تو مهر

سعدی

5 Hosrow-Sirin

۵ خسرو شیرین

na ɛš qaš rā ta wā ————— ān az sar
be dar — kard
naba hū yaš ta wā ————— ān
yek lah ze sar — kard naha ————— am ɛon —————
ša ————— am-o dar baz maš ta wā —————
— ān sū ————— ūht na ɛon par wā ————— ne ye
ger — de — ū go da ar kard

نه باخوش توان یک نخله سر کرد

نه عشق را توان از سپهر بدر کرد

نه چون پروانه کرد او گذر کرد
نیاز جوشقانی

نه همچون شمع در برش توان خست

a zān clam az hera ad a zān clam
 az he rad bī gā ne gaš tam ke bā
 ē ēšq ge to kar da
 am
 ā ā še nā
 ī ke bā
 ē ēš ge to kar
 damā še nā
 ī ā še nā ī na dā nestam — ka man
 ande nadānestam — kaman de tā le ē
 man konad bar ar bā
 ā me waš aš la

— at nā ā ra sā —

ko na ad ba ar bām

me waṣ lat nā ra sā

ī nā rasā ī

از آن دم از حسه بیگانه شدم که باعث تو کردم آشنائی

نداشتم کند طالع من کند بر بام وصلت نارسائی

نیاز جوشقانی

na a — az ge ey ra — a-at ta wā —

ān bā geyr dī — daš

na — az hey ra — rat berū

ye ū na zar — kard

3 4

3 4

3 4

3 4

3 4

3 4

3 4

3 4

3 4

نه از غیرت توان باغیردیش نه از حیرت بروی او نظر کرد
نیاز جوشقانی

8 *Heğûz* حجاز ۸

The musical score is written on 11 staves in a single system. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is in the Hicaz mode. The lyrics are in Persian script. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and triplets. The tempo marking 'rit.' (ritardando) appears on the fourth and tenth staves.

Lyrics (from top to bottom):

hī yā le rū — ye to am dī de mī ko

nad por hū — ūn

ha wā ye zol fe to am ōmr mī da had bar bā —

ād

9 3 3 3 3 9

nadar ba rā —

— bare čaš mī na qā yeb az — nazarī —

na yā — ād mī —

ko nī az ma — an na mī ra wī az yā —

yād

rit.....

be ġā ye t̄ā na aga — ar t̄ī — ġī mī za nad

doš ma an ze dū ūst da st̄ na dā — rīm

harčebā — dā — bā — ād

ze daste ěš — ge to ġān — rā ne mī —

barad hā fe —

ke ġān ze mehnate šī — rī — īn ne mī ba rad farhā —

hād



خیال روی تو ام دیده میکند پر خون هوای زلف تو ام عمر میدهد برباد

نه در برابر چشمی نه غایب از نظری نه یاد میکنی از من نه میسری از یاد

بجای طعنه اگر تیغ منیزند دشمن زد دست دست نداریم هر چه بادا باد

زدست عشق تو جان را نسید بر خط که جان ز محنت شیرین نسیرد و فرهاد

حافظ

9 Čahārpāre yā Čahārbāg چهارپاره یا چهارباغ 9

60
 če ša wad be čeh — reye zar de ma —
 an — nažari — barā — yehodā — ko nī —
 ke agar — konī — hame dar — de man —
 beye kī — nažā —
 redawā — ko nī — ke agar — konī —
 hamedar — de man — beye kī —
 nažā — redawā — konī — to šahī —
 yoke — eš ware ġān to rā —
 to ma hī — yomo — olk — ke ġahā —
 ān — to rāst — zera he — karam — če zī yān —
 to rāst — ke naḍa — ar — be hā — legedā —
 konī — ze to gar — ta fa' —

qodo gar seta am bo wa dīn è nā

ya to ān ka ram hameaz to ho oš

bowad ey ey šana am çe ğa fā

ko nī çe wa fā ko nī

چه شود به چهره زرد من نظری ای خد کنی که اگر کنی همه درد من سبکی نظاره دو کنی

تو شوی کشور جان تو می ملک جهان ترا زره کرم چه زیان ترا که نظر بجا لکد کنی

ز تو گرفتار گفتم بود این غایت و اکرم بجز از تو خوش بود می ضم چه جان نمی دانی

هاتف اصفهانی

آواز بیات تُرک

Āwāz-e Bayāt-e-Tork

dī de ʔe šab — mī goḏarā — na — — — ad

آنرا که غمی چون غم ما نیست چه دانه
کز شوق تو آتش دیده چه شب بیکند ز ^{سعدی}

۳ *Dogāh* دوگاه

waqtašt agaraz pāy da rā yām keheḡ mē ʔmr

bā rī nake šī — dam ke beheḡ rān ne to mā nad



وقت است اگر از پای داریم که بمیرد
باری ننشیدم که به بجران تو ماند
سعدی

۴ روح الارواح Rūḥ al-Arwāḥ 4



نوز دل یعقوب تم دیزن پس کاندوه دل خوشگمان سوخته دا
سعدی

۵ جامه دران 5 Ğamadarān

hargah ke be sū zad ġegara - am dī de be ger ya — ad wīngerye

na ā bī st ke ā ta aš benešā nad

هر که که بنزد جگر م دیده بگرید دین گریه نه آبست که آتش بنشد
سعدی

3

9

šīrinnamā yad beda hā-naš šekare wa

aşl ānrā keşalak zahre ğodā-ī be çe şā nad

9 5 5 5

6 3

شیرین نماید بهاش شکر وصل آن اکه فلک زهر جدائی بچاند
سعدی

7 Šekaste شکسته ۷

gar bā rede gar dāmanekā mī bekafā

ra — am

tā zen de a — maz daslema

naš kas nara hā na — ad

کربار کردار من کامی بکف آم
تازنده ام از دست منش کز نه

سعدی

The musical score is written on eight staves. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. There are several triplets marked with a '3' over the notes. The lyrics are written in Persian script below the staves, with some words in Latin script below them. The tempo marking 'poco rit.....' appears at the end of the third staff.

far yā—ād ke cūn šarhe ferā qe to ne wī—sa
am far yā—ād—ba rā yad ze dele—
harke be hā—nad

فریاد که چون شرح فراق تو تو نسیم
فریاد بر آید ز دل همه که بخواند
سعدی

۹ قرائی Qarāi 9

zenhā — ār ke hūn mī čeka da — az

gof ta ye sà dī —

harkī — īn hamenaš tar behorad hū — ūn bečekā

nad

acc.....!

زنا که خون میچکد از لقمه سعدی
بر کاین بزمه شتر بخورد خون بچکانه
سعدی

11 Mehrabānī

مهربانی ۱۱

$\text{♩} = 69$

he ḥa rī ī — me ḥal wate ḥo — — — — — od ša —

bī ċe ša wa — — — — — ad na — hof tebe ḥā nī —

— yam beke nā — — — — — re — man bene šī — — — — — nī —

yo — — — — — beke nā — — — — — re — ḥo — od bene šā — — — — — nī —

yam mana gar ċe — pī — — — — — ramo nā — — — — — ā ta —

wān to ma rā — — — — — ze — dar — — — — — gahe ḥo — — — — — ad ma —

— ran ke go da ds te — — — — — dar gamat e — — — — — ey ḡa — — — — — wān hamēh

rū — — — — — ū ze — — — — — gā — — — — — re ḡa wā — — — — — nī — yam hamēh

rū — — — — — ū ze — — — — — gā — — — — — ār re ḡa wā — — — — — nī — yam

به حرم خلوت خود شبی چه شود و نغمه بخوانم
به کنار من بنشین و بجا خود بنشایم

من اگر چه پریم ناتوان تو مرا زده که خود
که گذشته در غمت ای حجب منم روزگار جوانم

هاتف اصفهانی

$\text{♩} = 80$

beš no az ney — čün — he kâ yat —

— yat mî — ko nad wazğodâ ĩ — hâ —

še kâ yat — yat mî — ko nad

kaz ne ye — es tâ — ân tâ — marâ —

bobrî de and — wazna fî ra —

am mardoza — an nâ — lî

de an — and sîneh hâ — ham šar he šar —

ar he az fe rā —

āq tā be gū — yam ša — ar he dar —

ar de — e — eš tî āq man behar

ğam iy-ya tî — nâ — lañ šo da

am — ğofte bad hâ lā no hoş



شنو ازنی چون حکایت میکند از جدایها شکایت میکند

کز فیتان تا مرا ببردیده وز نفیرم مردوزن نالیده

سینه خواهم شرحه شرحه از فراق تا بگویم شرح درد اشتیاق

من جبر جبرستی نالان شدم جفت بد حالان و خوشحالان شدم

هر کسی از وطن خود شد یار من وز درون من نجست اسرار من

مولوی

آواز دشتی

Āwāz-e-Dašti

1 Darāmad درآمد ۱

$\text{♩} = ca 84$

poco rit.....

gū ḥalq be dā — nand ke man

ā še qo mas — ta — am

ā wā — zedoro — tast keman towbe še ka s —

ta — am

gar doš

manamī dā konado dūst mā lā mā — man fā

re ḡam ma a — az har če be gū yand ke mas — ta —

— am *poco rit.....*

poco rit.....

šabhā goda rad barmanaz an dī — še ye rū ya — at tā rūz —

naman — hoʻf te — nā ham sâ ye zedas tā

am *rit.....*

کو خلق بداند که من عاشق و مسموم
آوازه درست است که من توبه شکستم

گر دشمنم ایذ کند و دست ملاست
من فارغم از هر چه بگویند که مسموم [بستم]

شبهانگردد بر من از اندیشه ریوت
تا روزی که من نخت نه همایه زدستم

سعدی

poco acc.....

hey fast so han gof tan bā har

kas azān — la — ab doš nā — ām

be ma — an de —

جهت حمایت از صاحب این اثر از شماست لطفاً نسخه اهل را پدیداری کنید

ke do rū dat - befe res ta am

di rīst kesā di be del az êş qe

to mi go oft

kīnbot naā ġab bā šadagar manbeparasta am

kīnbot naā ġab bā šadagar manbeparasta am

حیف است سخن گفتن با بزرگوار
دشنام من ده که درودت بفرم

دیری است که سعدی بل از عشق تو میگفت
کاین بُت نه عجب باشد اگر من بستم

bemağ nūn goft rū zī

éyb ġū ī

ke pey dā kon beha

az ley lī nekū ī

ke ley lī

gar ħe da ar

čaš me to ħū rī īst

be har oq wī ze aā dā

yaš qo sū rīst

ze har fe èyb qū mağnūn ba rā

šo oft da rān ā šof te qī ḡan dān

šodo go oft ke gar bar dī

de ye mağ — nūn —

neš ī — nī

be gey raz hū bī ye —

ley lī nabī nī

to gad mī — bī

nī yo man — gel we ye nā — — āz to čas mo — man

ne gā he — nā wa kan dā — — āz to mū mī bī nī yo — —

man pī če če mū

to ab rū man ešā

rathā ye ab rū

که پید اکن باریلی نکوئی
بهر عضو ز اعضایش قصوری
در آن استغنی خندان گفت
بغیر از خوبی یلی بینی
تو چشم و من نگاه ما و ک انداز
تو ابرو من اشارت های ابرو
وحشی با فقی

بہ مخجون گفت روزی عیبجوئی
 کی لیلی کر چه در چشم تو حوری است
 ز حرف عیبجو مخجون بر آفت
 که گزیده مجنون نشینی
 تو قدمی بینی و من جلوہ نماز
 تو مومی بینی و من پیش مو

۴ بیدکانی *Bidekāni*

marā — hod bā — to ser rī bā — to ser rī

dar mī yā — ān hast wa qar na rū — ye zī bā dar ḡa hā —

ān hast

rit.

مرا خود با تو سستی در میانست و گرنه روی زیبا در جهانست

سعدی

wo ġū dī — dā ra ma — az
 meh raṭ go dā — zā — ān wo ġū dam —
 raṭ to meh — eh ra — at ham te nā — ān ha sṭ

وجودی دارم از مہر تـ گدازان
وجودم فـت و مہر تـ بچان ہست

سعدی

۶ دشتستانی و حاجیانی 6 *Daštastānī wa Hājīyānī*

ma bar — zan kaz sa ra — am sow

dā — ye — ʔs qast ra wad tā — dar woḡū —

da-am os to ḡā — ān — ha — ast a qar pī ša

am ne šī — nī del ne šā — nī wa qar ḡā — yeb ša

wī — dar del — ne šā — an ha — ast be ḡof tan

da — ar na yā — yad šar — ḡe ʔš qa — al

walī ken ḡo — oft ḡā ham tā — zabān — hasī —

3

3

3

مهرمن کز سرم سودای عشقت رود تا در وجودم استخوان بست

اگر به شمشینی دل نشانی و کز غایب شوی در دل نشانی

به کفین درسیاید شرح عشقت ولیکن گفت خواهم تا زبان بست

سعدی

۷ غم انگیز Gamangiz 7

na dā — nam qa mala — ast

ā — — ūn yā qī yā — mat kemī —

gū yad ē nīn — — īn sar wī — — rawā —

ān hast be ō — oz kū yal nahā

ha-am sa — — var na hā

da — — ān wa gar bā lin

nabā — — šad ā — — ās tā ān hast

ندام قامت است آن یاقامت که میگوید چنین سرودی دان بست

بجز کویت نخواهم سر نهادن و کز بالین نباشد آستان بست

سعدی

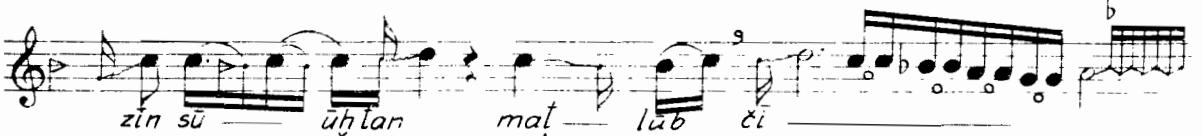
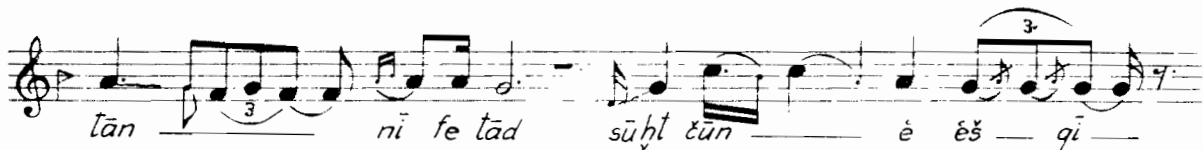
8 Deylamān دیلمان ۸

Ān nān dar qey de meh rat pāy ban dam ke gū i ye ā hūye sar da ar ka man dam gahī bar dar de bi dar mā ān be ger yam ga hī bar hā le bi sā mā van be han dam namağnū nam kedel bar dā ra maz dū ūst na mağnū nam kede el bar dā ra ma āz dūst ma deh qar ā qelt



چان دقید مہرت پای بند
کہ گوی آہوی سہ دکنم
کھی برد بدیدر مان بکریم
کھی بر حال میامان بخندم
نہ مجس نوغم کہ دل بردارم اردو
مدہ کر عاقلی سپودہ پندم
سعدی

۹ مثنوی Matnawī ۹



ist gof-tā ta aš bī saba
- ab naf rū ūḥ tam dāwī ye bī mā
nī ya al rā sū ūḥ tam zānke mī goft
lī nī ya am bā šad ne mū
ūd hamče nān dar-ban de ḥo
od bū dī ke būd

آتش شب در نیستانی فدا سوخت چون عشقی که بر جانی فدا

شعله تا مغول کار خویش شد بهر نی شمع مرا خویش شد

نی به آتش گفت کاین شو بهیست مر تو را زین سوختن مطلوب بهیست

گفت آتش بی سبب نافر ختم دعوی بی معنیست را سوختم

ز آنکه می گفتی نیسم با صد نمود بهنجان در بند خود بودی که بود

میرزا محمد مجذوب تبریزی

آواز افشاری

Āwāz-e-Afšārī

1 Darāmad درآمد

♩ = ca 80

poco rit.

ad

poco rit.

ad

bar ma naz hū ye to har ʔa and kebi dā ād ra wa—

ad ʔon rohe hū be to

bī nam ha me az yād — ra wa —

ad

ge re haz ʔor re yepor ʔi in ma go

ʔā pī ī ʔe ʔa bā

ô m re şad ————— del' şo de ma ————— ap sa ————— and ke bar bā —
 ād ra wa ————— ad

rit.....

بر من از خوی تو هر چند که بیدارم
 چون رُخ خوب تو بستم هم از یاد تو

کره از طسه پرچین کشایش صبا
 عمر صد دل شده پسند که برباد رود
 جامی

ril.....
 tā be key ā xe ge mah ğū ūr be om mī —
 de we šā — — — — — āl barsare kū — ye to šā —
 dā — ya do — — — — — nā šā ād ra wa — — — — —
 ad
 9
 3 3 3

تا بکی عاشق مجور به اُمید وصال
 بر سر کوی تو شاد آید و ناشاد رُو
 جامی

۳ حصار Heşār ۳

naq̄še šī — rīn rawa daz sang — wa lī mom ken nīst
ke hī yā
le roḥa šaz ḥā ṭere far hād ra wa — ad
rit.
rit.
rit.

نقش شیرین رو و از سبک و لی ممکن نیست
که خیال رخس از خاطر من نه یاد د
جامی

hāk bā dā

sa re man dar ra he ān sar we ra wā

ān

ke ge ref

tā rī ye ma an bī na do ā zād rawa -

ad



خاک بادا سر من در ره آن پُردون
که گرفتاری من بیند و آزاد رود
جامی

Musical score for "Khat-e-ye Zangeneh" by K. Ghassemi. The score is in F major, 2/4 time, and consists of 12 staves. It includes Persian lyrics and musical notations such as triplets, slurs, and a "rit." marking.

Lyrics:

ġoz be wī rā — ne ye ġam ġā na ko nad mor ġe de
 lam
 ġoġda zān nī — īst ke dar manzele ā bād rawad

Musical notation includes triplets (3), slurs, and a "rit." marking at the end.

جغد از آن نیست که در منزل آباد
جامی [جغد آن]

جزبه دیرانه غم جا کند مرغ دلم

۶ حزین Hazin 6

del be ān

ğam ze ye hūnriz ke šad qā mi rā

şeyd rā çon aqal ā yad sū ye şay yād rawa

ad

دل به آن غمزه خور ز کشد جامی
صید را چون ابل آید سومی صیاد
جامی

del be ān ġam ze ye

hūn rīz ke šad ġā — mī rā

šeyd rā — ġon a ġal ā yad

sū ye šay yād — ra wa — ad

دل به آن غمخیز کشد جامی
صید را چون اجل آید سوی صیاد جامی

del bor di a — az ma — an be ya — aḡ
 mā — ey to —
 or ke ḡā — rat — gare — ma
 an dī dī ḡe ā — wa ar dī ey —
 dū — ūst az da —
 ās te del — bar sare — ma —
 an aw — wal — delam rā — ṣa fā —
 dā ād ā — ī neam — rā
 ḡa lā dā — ād ā ḡe — er
 be bā — de — fanā — dā —
 vād ēṣ ḡe — to ḡā —
 ke — es ta re — ma — an

دل بردی از من بیجا، ای کج غلام من
 دیدی چو آوردی دست از دست دل بر من
 اول دلم را صفاداد آسینه ام را جلاد
 آخر برباد فدا داد عشق تو خاک من

ey wa šā — lat ā re zū ye —

ā —

še qā — ān wey hī yā —

lat pī še rū — ye ā —

še qān hār ko qā —

kar dam na za — ar bālā wo pa —

ast

qel we ī — a — az rū — ye zī — bā —

ye — to hast her ge pū šān mah wero —

oh sā — re to an —

and bā de nū šān — mas te dī dā —

ā re to an —

and hambo wad dar
 har de lī mā wā ye to
 ham bowad
 bar har sa rī sow dā
 ye to har fī a az as rāre - ē
 ēš gam yād deh
 hambe sū zān
 ha-am marā bar bād deh

ای وصال آرزوی عاشقان	وی خیالت پیش روی عاشقان
هر کجا کردم نطفه بالا و پست	جلوه ای از روی نیبای هست
خرد پوشان مخور خسار تواند	باده نشان مست دیدار تواند
هم بود در همه دلی مأدای تو	هم بود بر هر پیری سودای تو
حرفی از اسپه ارغشم یاد ده	هم بوزان هم مرا بر باد ده

ابراهیم صفائی

دستگاه همایون

Dastgāh-e-Homāyūn

1 Darāmad درآمد

$\text{♩} = 80-84$
A

ta wān ga rān ke be ġan
be sa rā — ye dar wī — ša — and
ta wān ga rān ke be ġan be sa rā ye dar wī — ša — and
do rū rat — ast ke yek dām ā zū beyandī
ša — and
rit.
A2
to ey ta wān ga re ħos naz ġenā yedarwī šā-ān ħa bar na
dā — rī — a gar ħaste and a ga ar — rī —



توانگران که به جنب سرای تدرشند ضرورت است که یکدم ازوبیند
توای توانگران حسن ازغشای درویش خبرنداری اگر خسته اند اگر رشند
(غای)

سعدی

۲ چکاوک 2 Čakāwak





ترا چه غم کی از غمت بجان آید که دوستان تو خدائمه میکشی بشند
 سعدی

۳ لیلی و مجنون *Leylī wa Mağnūn*





چشمی که نظر نکند ندارد بن فتنه که بر سر دل آرد
آهوی کند زلف خوبان خود را به هلاک می سپارد
سعدی

۲ شوشتری Šuštarī 4

be lī ġam ġar za nī
dasta — at naġī — ram
wa ġar lī — ram za — nī mennat — paġī —
ram ka mān ab rū ye mā — rā ġū
mazan — lī —
— tr — ke pī — še — ġaš me bī —



تبعیم کز زنی دست نکیرم و کرتیه م زنی منت پذیرم

کمان بروی مارا کو من تنیه که پیش چشم بیارت بمیرم
سعدی

۵ طرز 5 Tarz



ای سگته زلف یار از بس که تو ستان کنی
دست تست اگر با سحران بیا کنی
سعدی

۶ Neydāwūd نی داود

agar çe
del na hād-am bar ḡodā poco acc. ī walī sū zam ze dā ḡe
ā šenā ī ī ze kū yaṭ mī rawam am
mā del īn ḡāst na dā ram tā be dū rī moškel īn ḡā



اگرچه دل نخواستم بر جدائی دلی سوزم ز داغ آشنائی
 ز گویت میروم اما دل اینجاست نذارم تاب دوری مثل اینجاست

سعدی

7 *Bidād* بیداد ۷



مرا بعلت بیگانهی ز خویش مران که دوستان وفادار بهتر از خویشند

سعدی

8 Rāgē

۸ راجع

ha rā ye ne la be šī rin gawā — beta lḥ daha — ad

čēnānke s̄a — ḥebe nū — ša — and dāre be nī ša —

— and

to ā šeqā — ne mos al

lam na dī deī s̄a dī — ī

ke tiḡ barkafo sarban- de wār darpī — ša —

— and

برآینه لب شیرین جواب تیغ دبه چنانکه صاحب نوشند ضارب نشند

تو عاشقانِ مُسلم ندیده ای سعدی کتیغ بر کف و سر بنده وار در شنید

سعدی

9 Rāz-o-Nīyāz راز و نیاز ۹

A

ma hān ze dey ——— ram

be kā be zā ——— he ed lie bor

de az ——— ka af de le ——— ma nīn

īn gā be nā leroṭ ——— re eb

be ēš — we sā ——— qī be ḥan

de sā gā ar beger ——— ye mī —

B

— nā be āql nā — zī — ḥakī — m tā key — ey

be fek ratīn rah ne mī — ša wad ṭey

A1

be kon he dā ——— ḥāṣ he rad

barad ——— pey agar ——— ra sa — ad

ḥa as be qā ——— reda — ar yā

نخوان دیرم کعبه اهد که برده از کف دل مینجا
بناله مطرب بجهوه ساقی، بنخده ساعه بگریه
(آهنگ)
بغل بازی حکیم تا کی بهکرت این میوه میوه
بکنه دانش خرد بر دپی، اگر رسد خسی بقهر دریا

مشتاق اصفهانی

10 Rāz-o-Nīyāz nowē dīgar

۱۰ راز و نیاز نوع دیگر

hošā ān del — ke del dā ra — aš to
bā šī — ho šā ġā nī — ke ġā nā —
na — š to bā — šī — Ğe hoš bā šad de le —
Om mīd — wā — rī —
ke om mīd — de — de lo — ġā na —
aš to bā šī — acc.....
aš to bā šī —

خوش آن دل که دلدارش تو باشی
خوشا جانی که جانانش تو باشی
چه خوش باشد دل امید داری
که امید دل و جانانش تو باشی

عراقی

[illegible]



بدوزلف یار دادم دل بقیار خود را چه کنم سیاه کردم همه روزگار خود را

شبی اربدمم اقدس زلف یار با او همه موبو شمارم غم بی شمار خود را

e lā hī sī ne ī
 deh ā te ša af rūz
 da rān sī ne de lī poco rit.
 wān de el hame sūz
 ha rān del
 rā ke sū zī nī st del nī īst
 de le af sor de ġey raz ā bo ġet
 -nist

الهی سینه ای ده آتش افروز در آن سینه دلی دآن دل بجه سوز

بر آن دل را که سوزنی نیست دل نیست دل افسرده غیر از آب و گل نیست

وحشی بافقی

آوازیات اصفهان

Āwāz-e-Bayāt-e-Eṣfahān

1 *Darūmad-e- [Awwal]* | درآمد | اوّل | ۱

♩ = 88

poco rit

poco rit.....

poco rit

Detailed description: This is a musical score for a piece titled 'Darūmad-e- [Awwal]'. It is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = 88. The score consists of five staves of music. The first staff begins with a quarter note, followed by a half note, and then a series of eighth and sixteenth notes. The second staff continues with similar rhythmic patterns. The third staff has a 'poco rit' marking. The fourth staff has a 'poco rit.....' marking. The fifth staff has a 'poco rit' marking and ends with a quarter note.

2 *Darūmad-e- [Dowwm]* | درآمد | دوّم | ۲

♩ = ca 88

tā key ey ḡān a tā re waṣ le to na — at

wān dī — da — an kena dā ra ad — dele ma —

— an tā qa te heḡrān dī — da — an

Detailed description: This is a musical score for a piece titled 'Darūmad-e- [Dowwm]'. It is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = ca 88. The score consists of six staves of music. The first staff begins with a quarter note, followed by a half note, and then a series of eighth and sixteenth notes. The second staff continues with similar rhythmic patterns. The third staff has the lyrics 'tā key ey ḡān a tā re waṣ le to na — at' and a '5' marking. The fourth staff has the lyrics 'wān dī — da — an kena dā ra ad — dele ma —'. The fifth staff has the lyrics '— an tā qa te heḡrān dī — da — an'. The sixth staff continues with similar rhythmic patterns and ends with a quarter note.

barsa re kū ye to qa — ar ḥā leman ī — n ḥā ha —

— ad bū — d delnahā — da am be ḡa fā hā ye — fā rā

wān dī da — — — — — an

تاکی ای جان ابرو وصل تو شودین
کندارد دل من طاقت بجران دین

بر سر کوی تو کر حال من این خواهد بود
دل نهادم به جفای من و این دین

سعدی

ril.....
 har ša bam zol fe sī ā — he
 to na mā yand be ḥā-āb tā ċe ā ya — — ad
 be ma na — az ḥā be pa rī šan dī — da —
 — an

بر شبنم زلف سیاه تو نمایند بخواب
 تا چه آید من از خواب پریشان دید
 سعدی

٤ بیات راجع *Bayāt-e-Rāḡe*^c 4

Musical score for "The Lord's Prayer" in Persian. The score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 7/8. The score includes Persian lyrics and musical notations such as triplets, ritardandos, and a crescendo.

The lyrics are:

bā wo gū de ro ho bā lā ye to kū tah na za rī —
 — īst dargo lestān sōda no —
 sar weḡa rā — mān dī da — an
 — an ḡe az nar

ge se mahmū re to dar ʔaš mema na

ast dar na yā yad begolo lā le yo rey hān dī

da an

rit

با وجود رخ و بالای تو کوه نظری است در کستان شدن سرخ و امان دین

آنچه از رکس مخور تو در چشم من است در نیاید به کل دلاله و ریحان دید
سعدی

5 Sūz-o-Godūz سوز و گداز ۵

A

marā — eš — qa-at — čenā — ān

ā — zār — kar — de — ke az — wa —

— aš — lat-at — ma rā — bī — zār

kar — de — ā yā — da — at mī — ko nī —

bī — mā ā — re ho — od rā — marā — īn — ā — re

zū — bī — mā-ār — ka — ar de — marā —

īn — ā — re zū — bī — mā — poco acc

B

kar — ar de — to mū mī bī — nī yo — — — man —

— pī — če še — — — mū

to ab rū — ma — an — ešā — rat hā ye

ab — — — rū — to roḥ mī — bī — nī yo — — —

ā — re — ke čū — — — na



مرا عفت چنان آزار کرده که از وصلت مرا بیهزار کرده

عیادت می کنی بیمار خود را مرا این آرزو بیمار کرده

تو موی بینی و من پیش مو تو ابرو من اشارت های ابرو

تو رخ می بینی و عارض که چو دل من خون رشک خنده نیست

وحشی بافقی

۶ اوج 6 Owğ

poco a c

sā dī ā an dō he bī hū dema bar

dā nī ěi īst ěā re ye kā re to ġān

dā da no ġā nān dī da an

poco rit.

ěā re ye kā re to

ġān dā da no ġā nān dī da *poco rit.* an

سعدیا انده سپوده به دانی نصیت
چاره کار تو جان دادن و جانان دیدن
سعدی



mā sa ar ho šā ————— ne mast te del az dast —————
 ————— dā ————— de ī ————— īm ham rā — ze ēš —————
 go ha ————— am nafa se ————— ġā ————— me —————
 bā ————— de ī ————— īm mā rā ba sī kamā ————— nema —————
 lā ————— mat ka šī ————— de a ————— and 3 3 —————
 tā kā re ħod ze ab rū ye ġā —————
 ————— nān go šā de ī ————— īm gof ti ke ħā —————
 fe zī īn hama ran go — ħī ā āl ēī —————
 ————— īst naq še ġa la aī ma ħā — ān ke ha mān lo ħe sā de —————
 ————— ī ————— īm

ما سرخوشان مست دل از دست دادیم
 ما را بسی کمان ملاست کشیده اند
 کفشی که حافظ این همه رنگ و خیال
 بجز عشق و هم نفس جام باده ایم
 تا کار خود را بروی جانان کشادیم
 نقش غلط مخوان که همان لوح سادیم
 حافظ

8 گوشه‌ای در اصفهان *Gūše-ī-dar Esfahān*

ey rū ————— ye to ————— ham

čo moš komū ————— ye to čo hūn

mī gū ya mo ————— mī ā ya ma ša — az dh de bo rūn

rū yat

moškī na raf te dar nā fe han ūz

mū — yat — hū — nī —

ke ā — yad az — nā — fe bo rūn

می‌گویم می‌آیش از عمده برون

ای روی تو همچو مشک و موی تو چون

مویست خونی که آید از نافه برون
(خون است دلی آمده)

رویت مشک ز رفت در نافه هنوز
(نقش است دلی)

کمال‌الدین اصفهانی

The musical score is written on 11 staves, all in a single system. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 7/8. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and performance markings. The score is as follows:

- Staff 1: Starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a 7/8 time signature. It begins with a triplet of eighth notes, followed by a half note, a quarter note, and a half note. A slur covers a group of notes, including a quintuplet of eighth notes. The staff ends with a quarter note and a half note.
- Staff 2: Continues the melody with eighth and quarter notes, including a triplet of eighth notes.
- Staff 3: Features a series of eighth notes, some beamed together, and a triplet of eighth notes.
- Staff 4: Contains a series of eighth notes, some beamed together, and a triplet of eighth notes. The staff ends with a quarter note and a half note.
- Staff 5: Starts with a half note, followed by a quarter note, and a half note. It includes a triplet of eighth notes and a slur over a group of notes.
- Staff 6: Continues the melody with eighth and quarter notes, including a triplet of eighth notes.
- Staff 7: Features a series of eighth notes, some beamed together, and a triplet of eighth notes. The staff ends with a quarter note and a half note.
- Staff 8: Contains a series of eighth notes, some beamed together, and a triplet of eighth notes. The staff ends with a quarter note and a half note.
- Staff 9: Starts with a half note, followed by a quarter note, and a half note. It includes a triplet of eighth notes and a slur over a group of notes.
- Staff 10: Continues the melody with eighth and quarter notes, including a triplet of eighth notes. The staff ends with a quarter note and a half note.
- Staff 11: Features a series of eighth notes, some beamed together, and a triplet of eighth notes. The staff ends with a quarter note and a half note.

Performance markings include "rit." (ritardando) at the end of the fourth staff and "poco rit." (poco ritardando) at the end of the ninth staff.

۱۰ مثنوی *Matnawī*

yek ʔa bī maʔ nū ūn be ʔal wat

gā he nāz

bā ʔo dā

ye ʔī ʔ-tan mī kar do

rāz

nā mam- az

az bah re ʔe ma

aʔ nun ka

ar de ī bah re ye

yek ley

lī del a

am ʔun kar ar de ī

man kī am ley lī yo ley lī

kī ist man hardo yek rū hīm mo a

an dar do ba dan hardo

ye yekrū

hīm mo a

an dar do ba dan

یک‌بشی مجنون به خلوت کاه‌نا با خدا می‌خوشتن میکرد راز

نامم از بهر چه مجنون کرده‌ای بر یک‌یلی دلم خون کرده‌ای
(کای خدا نامم تو)

من کیم ییلی ویلی کیست من بر دو یک رو حیم اندر دو بند
مولوی

۱۱ صوفی‌نامه Şūfīnāme

$\text{♩} = \text{ca } 63 \text{ A}$

šabī — yā do dā — ram ke

ča — aš mam na ho — ft — še nī — dam ke

pa — arwā — ne bā — šam b go — oft

B

ke man ā — še — qa — am gar be sū — zam ra

wā — āst torā — ger ye yo — sū — zo

zā — rī — če rā — āst begof ey ha

wā — dā — re me es kī ne ma — an

beraf — tan ga bī — in yā re šī — rī ne

B

ma — an čo šī — rī nī — a — az man be

da — ar mī ra wad — čo far hā dam

ā — taš be sa — ar mī — ra wa — ad

D

key mod da ī — ěš — go hā — ā re — to —

nī īst ke ney şab ro dā rī na yā rā ye
 zī īst to rā ā - taş şe eş qat
 gar par be sū ūht ma rā bīn ke
 a az pā - yo tā sar be sū ūht
 marā bīn ke a az pā - yo tā sar be sūht

شیدم که پروانه باشم گفت	شب یادم که چشم نخفت
ترا گریه و سوز و زاری چراست	که من عاشقم کز بسوزم رواست
برفت آنکسین بار شیرین من	گفت ای هو دار سکین من
چو فیه مادم آتش به مهر میرد	چو شیرینی از من بدر میرد
که فی صبر داری نه یار ای نیست	که ای مدعی عشق کار تو نیست
مرا بین که از پای تا سر بخت	ترا آتش عشق اگر پر بخت

سعدی

دستگاه سه گاه

Dastgāh-e-Segāh

1 *Darāmad* درآمد

$\text{♩} = ca88$

poco rit.

2 *Darāmad nowē dīgar* درآمد نوع دیگر

boqdār tā mo qā — bele rū ye to boqdārī

īm doz dī deda — ar šamā yele hū be —

to benga rī — īm

poco rit.,...!

poco rit.,...!

poco rit.,...!

mā bā to īm mo bā toneī īm īn ʔe

hā la ta ast darḥalqai īm bā to (bā)

ʔonḥalqabar da rī

īm

poco rit.,...!

poco rit.,...!

د حلق ایم باتو و چون حلقه بردیم
سعدی

ما باتویم و باتونه ایم این چه حالت

4 Mūye مویه ۴

poco acc.....

rit.....

poco rit.

poco a poco

acc.....

rit.....

rit.....

rit.....

rit.....

rit.....

mā rā sa rī īst bā — to kegar ah le rūz

gā — ār došman ša wand o sar be

ra wad ham ba rān — sa rī — īm

rit.....

دشمن شوند و سپهر و دهم بر آن سیرم
 ما را سری است با تو که گراں روزگار

سعدی

rū yarbe rū ye mā — nakonī hokmazā ne to —

ost

bā — zā —

ke rū — ūy darqadamā naʔ begosta rī — īm

bā — zā — ke rūy darqada mā naʔ

begos ta rī — īm

rit.

روی ابروی مانحنی حکم از آن تست باز آگه روی در قدماست بگتریم

۶ حصار Hesar 6

az došma nān

ba rand še kā yat be dūs tā — poco rit. — ān

čon dūst došma na st — he kā

yat ko ġa ba rī — im

rit. —

poco rit. —

čon dū — ūst doš mana

ast hekā yat — ko ġa — ba rī — im

poco rit. —

rit. —

از دشمنان بزد شکایت بدوستان
چون دوست دشمن است حکایت بکنجانب

rit.,.....

mā ḥod ne mī — ra wīm

da wā naz qa — fā ye ka — as ū — mī — ba ra — ad

ke mā beqa fā ye weyan da rī — im

rit.,.....

poco acc.,.....

poco rit.,.....

rit.,.....

ما خود نسید ویم دو ان از قهای کس
او میبرد که مابه قهای وی اندیم
سعدی

8 *Mohālef be Maḡlūb* مخالف به مغلوب ۸

ša dī to kīs — lī ke da rañ ḥal qe ye ka man —
 and ĉandān fe tā — deand ke mā
 şeyde lā ḡa rī — īm
 poco rit.
 ĉandānfe tā — dānd ke mā şey de lā — ḡarī —
 īm
 poco rit.
 ril.

سعدی تو گیتی که در آن جلفت کند
 چندان قمارده اند که ماسد لغزم
 سعدی

pā ye sar ————— we —————
 būs tā ————— nī ————— dar ————— gelast
 sarwemā ————— rā —————
 pā ye mā ————— nī ————— dar ————— delast
 harke čas maš ————— bartenin ————— rūy ————— of- tā —————
 ————— ād tā lē čas ————— mey mū —————
 ————— no bah ————— ta ————— aš moq be last
 nes ba te ————— ā ————— šeq begaf lat mī ————— ko na —————
 ————— and ————— rit. —————
 wānke mā ————— šū ————— qī —————
 nadā ————— ra ————— ad ————— gā fe last

پای سرو بوستانی در گل است
 بر که چشم چرچین روی او قفاد
 نبت عاشق به غفلت میکیند
 سرو مار پای معنی در دل است
 طالعش میمون و نجشش مقل است
 و آن که معشوقی ندارد غافل است

سعدی

۱۰ مثنوی مخالف *Matnawī-ye-Mohālef* 10

bad le mā lo qā ho tar ke nā mo
 na ang dar ta rī qe ēšq
 aw wal man ze la ast
 qar be mī ra ad tā le bī da ar bande dū
 ūst sahl bā šad zen de
 qā nī mo š qe la ast sâ dī
 yā naz dī ke ra ye â še qā
 ān ḥalq ma ḡnū nand do
 ma ḡ nūn â qel a ast
 poco rit.....
 3

بذل مال و جاه و ترک نام و نیک
 کرمیبه و طالبی در بند دوست
 عدیانزدیک راسی عاشقان
 در طبع عشق اول منزل است
 سسل باشد زندگانی مشکل است
 خلق مجنونند و مجنون عاقل است سعدی

دستگاه چهارگاه

Dastgāh-e-Čahārgāh

1 *Darāmad*

۱ درآمد

♩ = (ca 80-84)

The image displays a musical score for the song "Dil-e-Be-Ra" by K. Hafez. The score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 7/8. The vocal line is written in a treble clef, and the piano accompaniment is written in a bass clef. The lyrics are in Persian and are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and ornaments. The lyrics are: "goftamaš sūr be bī nam maqar az del be ra wa — ad ān če nān gāy ge ref tast ke mošgel be ra wa — ad de lī az sang be bā yad be sa re — rā hewe dā — ā tā ta hammolke na dān rū — ūz ke mah me — el be ra wa — ad".



کفتمش سیر به بسیم کمر از دل برود آنچنان جای گرفته است که مثل برود
 دلی از سنگ بیاید بر راه دایع تا تحمل کند آن روز که محل برود
 اشک حسرت بر گشت فرو میگیرم که گرش راه دهم فافله در گل برود

سعدی

2 Zābol زابل ۲

$\text{♩} = 92$

rah na dī dam ʔo be raft az na ʔa

ram ʔū ra te dū ūst

ham ʔo ʔaʃ mī ke ʔe rā ʔa aʃ zemo ʔā bel be ra

wa ad

همچو چشمی که چهره اش ز مقابل برد
سعدی

ره ندیدم چو برفت از نظرم صورت دوست

۳ Həşār حصار ۳

7

3

mowğamīn bār çe nān kaş lī ye lā

3

qatbe şekast

ke & ğab bā şadaga ar tahta be sâ hel be ra wad

♩ = 72

to rā lā le. şekar rī zo ma rā

♩ = 80

♩ = 72

şas me gohar

bār to rā hānde bowad hū yo ma rā

ger ye bo wa

ad kār

rit.....

موجم این بارچان کشتی طاقت نبشت
که عجب باشد اگر تخت به اعل بر د

ترا اعل شکر ریز و مرا چشم کُهر بار
ترا خنده بود خوی و مرا کریمه دکا

سعدی

جامی

4 Forūd فرود ۴

$\text{♩} = 92$

5 Moḥālef مخالف ۵

kas na dā namke dar īn šahr ge ref tā

re to nī — īst maga rān ka — as ke be šah rā — ya do

qā fel bera wa ————— ad

rit.....

na á qab gar be ra wad qā — fe le

ye — qab ro — ša kī ————— īb

pī še har čāšm ke ān qaddo ša mā — yel — be ra wa —————

ad

rit.....

کس ندانم که دایم چه گرفتار تو مگر آنکس که بشم آید و غافل برد
 نه عجب که بود و فافله صبر و شکیب پیش بر چشم که آن قد و شمایل برد

سعدی

6 Mohālef be Maglūb مخالف به مغلوب

garhama òmr na dā dast ka sī del be hī yā

yāl ÷on bī yā yad — be sa re rā he to bī

del bera wud

÷on bī yā — yad be sa re rā

he to bī — del be ra wa yad

rit.....

کریمه عمر داده است کسی دل بخایل چون بیاید سب راه تو بیدل برد

سعدی

۷ منصورى Mansūrī

The musical score is written on 12 staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music is in a 2/4 time signature. The lyrics are written in Persian script and Latin transliteration below the notes. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. There are also some performance markings like 'rit.' and 'ad'.

Lyrics (Persian and Latin transliteration):

rūy benmā āy ke šab razdel e šū fī
 be ba rī parde bar
 dār ke hūš az sa re ā gel be ra wa
 rad
 rit.....
 rit.....
 sâ dī ar ēšg
 na bā zad če ko nad molke wo gū

ūd heyf bā ša ad ke ha me dmr

be bā tel be ra wa ad

acc.

rit.

رزمی بنمای که صبر دل صوفی بری
 پرد و بردار که بوش از سر عاقل بری

سعدی ارغش نیاز چه کند ملک و ج
 خیف باشد که همه سب باطل برود

سعدی

۸ خدی و پهلوی *Hodī wa Pahlawī*

ā xe qī pey dāst a
az zā rī ye del nīst bī
mā rī čō bī mā rī
ye del ā xe qī qar zīn sa ro qar zān sar
a ast ā qe bat
mā rā be dān šah
rah ba rast har čē gū yam ēšq rā
šar ho ba yā ān
čon be ešq ā ya
am he gel bā šam a zān

عاشقی پیداست از زاری دل
عاشقی گزین سر و گزین سر است
هر چه گویم عشق را شرح و بیان
نیت بیماری چو بیماری
عاقبت ما را بدان شه رست
چون عشق آیم خجل باشم از آن
مولوی

ye kī dahla rī dā

st o hā qān čō māh ko qā māho

dā ra ad do čaš me

si yāh be don bā le čašmaš yekī hā-āl

bū rit. ūd ke čašme ho da aš ha

am be don bāl le būd

کجا ماه دارد و چشم سیاه
یکی دقمری اشت خاقان چوما

بذنبال چشمش کی حال بود
که چشم خودش هم بذنبال بود
فردوسی

چون قلم اندر نوشتن می‌تافت	چون عشق آمد قلم بر خود شکافت
چون سخن در وصف این حالت یزد	بم قلم بگفت و هم کاغذ درید
آفتاب آمد و سیل آفتاب	کرد لیلیت باید از روی رُخ متاب

مولوی

دستگاه ماهور

Dastgāh-e-Māhūr

۱ *Darāmad* درآمد ۱

♩ = ca 80

ā nān ke hā — āk rā ————— be na zar

kī mīyā ————— ko riā ————— and ā yā ————— bo wad —————

ke gū — še — — — — — caš mī be mā ko nan ————— and

poco rit

dardam nahofte beh ze ta bī hā ————— nemoddai —————

ī bā — — — — — šad ————— ke az ha zā ne ye gey baš

dawā ko nan ————— and

آنان که خاک را بنظر نمیانند آیا بود که گوشه چشمی به ماکند

در دم نهفته به ز طبع بیان مدعی باشد که از حسنه غیش دوکند
حافظ

۲ گشایش Gošāyeš 2

چون جن عاقبت نه برندی ز ابدی است آن به که کار خود به غایت رها کند
حافظ

gar sangazīn hadī t— benā — — lad ā ġabmadā — —

— — — — — Vār šāheb delā — — ān he kā yafe de — —

— el ho ša dā kona — — — — — rit. — — — — — vand

گرنگ ازین حدیث بناله عجب
صاحبان بجایت دل خوش ادا کنند

حافظ

mā šūq čonneqāb ———
 ze roḡ bar nemī keša — ad
 harkas hekā ya'ī ——— betāšawworčērā kona nand
 pocorīt.....l
 meyhorkeşad go nāh ze aq yār dar heğā ———
 — āb beh tar ——— ze tā — ā tī ——— ke zerū ye rīyā
 kona ——— ——— nand



مَشُوق چُون تَقَاب زَرْخ نَرِشَد بَر کَس حَکایتی بِتَصَوُّر چِه اَکَنَد

مِی خُور کِه صَد کُنا هُزار غِیَار دَر حَاجَا بَتهَر طاعِستِی کِه زِ رُوی میا کَنَد

حافظ

۵ Feyli ۵ فیلی

hā lī da rū ne par – debasī fetne mī ra wa —————

— ad tā ān za mān ke par — debaroftad zehā kona nd

حالی درون پرده بسی فتنه می‌رود تا آن زمان که پرده برافستد چنانکه

حافظ

۶ شکسته Šekaste 6

The musical score is written on ten staves. The lyrics are in Persian, with some words in Latin script below the notes. The score includes various musical notations such as treble clefs, key signatures (one flat), time signatures (7/8), and dynamic markings like *rit.* and *ad*. There are also triplets and slurs indicated.

The lyrics are:

 riš.....!

 hā feṣ mo dā — am wašl

 moyassar nemī šawa — ad

 šā hān kamel te fāt be hā le ge dā konand

hā feẓ modā ām waṣl moyassar nemī

šawa ad šā hān kamel le fāt āt

beḥā le ge dā kona and

حافظ مدام وصل می‌رزی شود
شاهان کم التفات بجال کنند
حافظ

7 Delkaš دلکش ۷

delamaznar

gese bī mā — re to bī mā — ār ta — ra —

— ast čā — re kon dar deka sī kazhamenā — čār — ta rast

man be dīn tā lē sar gašte čē hā — ham kar dan

ke zemož gā nesīā — he to negūn sār tara —

— ast

gar to aš wā deye dī dār

na dā — dī — em ša — ab

pasčērā dī de ye ma — an az hame hūn bār tā — ra —

ast

har geref tār — kedar

ban de to mī — nā — lad zār

mī ba rad has rate mor gī ke geref

tār ta ra — ast mī ba rad has

ra te mor gī ke geref tā-ār tā ra ast

دلم از گس پیا تو بیا تر است چاره کن درد کسی گزیده ما چار تر است

من بدین طالع گزشته چه خواهم کرد که زمرگان سیاه تو نمکونار است

گرتو اش و صده دید از دمی شب پس چه دیده من از همه خونبار است

هر گرفتار که در بند تو می نالد زار میگرد حسرت مرغی که گرفتار تر است

فروغی بسطامی

8 Neyšābūrak نیشابورک

pan de ā
 še qān bešno wazdare ʔa rab bā zā āy
 kīn ha me ne mī ar za ad šoq le ā la me fā
 nī
 zā he de pa šī
 mām rā dōwqe bā de dar gā na
 ā qe lā ma kon kā rī
 kā wa rad pa šī mā nī

پند عاشقان بشنود و در طرب با نسی
 کاین همه نسی از دغل عالم فانی

زاهد پشیمان از دوق با ده دربان
 عاقل امن کاری کاورد پشیمانی

حافظا

ha me sar hoš ze gā me ar — ga wā nī —

ha me gū yā ye èyšo kā me rā — nī ha me

zon šā he gol pey mā nedar da —

ast ta mā šā 'ī ha rā — bo —

bā — āg bā — ān ma — ast

ko nūnkan dar sa re har kas ha wā — ī — īst

be har šā hī zehar mor gī

na wā īst

بمه سرخوش ز جام ارغوانی
 بمه چون شاخ گل پمپانه در دست
 کنون کند سر بر کس هوای است

بمه جویای عیش و کامرانی
 تماشائی خواب و باغمانست
 بهر شاخی ز سه مرغی نوازی است

۱۰ مرادخانی یا آذربایجانی 10 Morādḥānī yā Ādarbāyeḡānī

zā he de ḡalwat ne šī ————— in dū —

ūš be mey ḡā ne šod az — sare pey mān goḡa — ašt

bar sare pey mā — ne šod šā he de āh de ša bā — pocorit.....

āb ā made bū da aš be ḡāb bāz be pī — rā

nesa — ar ā še go dī wā — ne šod moḡ baḡe'ī

mī go da — ašt rāh za ne dī — node —

el dar peye ān ā — šenā —

az hamebī ḡā ne šo — od

dar peye-ā ān ā še nā — az hamebī ḡā — ne

šod ā ta še roh sār — re go — ol ḡar mane

bol — bol — besū — ūht ḡeh — re ye

ḡan dā ne ša — rit..... amē ā — fa te

par — wā nešo — od čeh re ye han — dā
 neša — amē ā — fa te par wā — ne šod
 nar gese sā — qī be hā — ānd
 ā ya te af — sūn ga rī — rit.....
 hal qeye ow rā — de mā ma ģle se af — sā ne šo
 od hal qeye ow rā — demā — ma ģ
 le se af sā — ne šod — man zele hā fez konū — ūn
 bār — ga he pā de šāh — āst del bare del dār —
 raft ģan bare ģā nā — ne šo —
 od del bare del
 dār — ra — aft ģan bare ģā — nā — ne šod

ز ابد خلوت نشین دوش به میخاید
از سر پیمان گذشت بر سر پیماید
شاهد عهد شباب آمده بودش بخوا
باز به پیرانه سر عاشق و دیوانه
بغچه میکند شست این دین و دل
در پی آن آشنا از همه بیگانه شد
آتش رخسار گل حسنه من بل نبوت
چهره خندان شمع آفت پر وانه
نرگس ساقی بخواند آیت افروگری
حلقه او را در اما مجلس افسانه شد
منزل حافظ کنون بار که مادیست
دل برد دلدار رفت جان بر جانیست
(تبریات)

حافظ

11 Tūsi

طوسی ۱۱



دل عاشق به پیغامی بساز
خمسار آلوده با جامی بساز
مرا کیفیت چشم تو کافیت
ریاضت کش بباد می بساز

باباطاهر عریان همدانی

$\text{♩} = ca 60$

be ḥa rī — meḥa — al wa te ḥod ša bī — ṭe ša

wa ad nahof te be ḥā — nī yam be ke nā — reman — be re

šī nī yo be ke nā — reḥod be ne šā nī ya — am mana

gar ṭepī — ramo nā — tawān to ma rā zedar gahe ḥod — ma

rān ke go ḡa — aš te dar ḡa ma tey ḡa wān — hame

rū — zegā — re ḡa wā nī ya — am be he zār ḡan ḡara

ma — ar ā yā — ān zana daz delam rawa

dā — ān za mā — rit — ān ke na

wā zadān mahe meh — ra bān be ye kī ne ḡa he na

hā — nī yam be ye kī negā he na hā nī ya — am

به حریم خلوت خود شبی چه شود نه نقبه بخوابم
من اگر چه پیرم فاما تو آن تو مرا زد که خود
به کنار من بنشین و بکار خود بنشینم
که گذشته دغمت ای جان هم زو کار جویم
که نواز دآن مه مهربان یکی نگاه نمایم
به بزر خنجرم اریعان ز داز دلم رود آرزو

هاتف اصفهانی

13 Hawarān خاوران ۱۳

♩ = a80

ša deq bezah medūst na — mi rad

zahemo dā bam bede ke mā ē — māi —

na — ast

rit...

عاشق صادق بخشم دوست نگیرد
زخمه مذاجم بده که ما معین است
سعدی

be loṭ fe hā loḥa taz ā re fān robū dī del

laṭi fe hā ye ā ḡa - ab zī re dā mo dā ne ye tošt

poco rit.....

de laṭ be waṣ le goley bol bo le čaman hoš bā — ad

ke dar čaman hame gol bān ge ā še qā — ne ye toṣt *rit.....*

3 3

kedar čaman hame gol bān ge ā še qā — ne ye —

toṣt

3

3 3

à lā ğe dā

3 3

fede le mā be lab ḥawā laṭ ko — on

3 3

ke ān mo far raḥeyā qūt dar ḥazā ne — ye to — oṣt

3 3

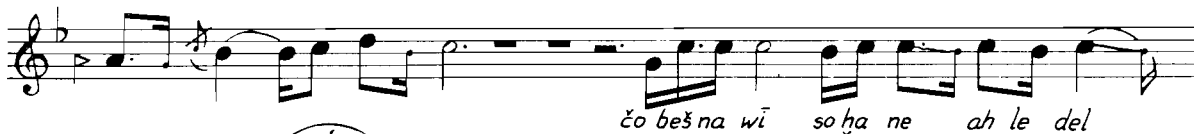


بلطف خال فخط از عارفان بودی دل
 لطیفه های عجب زیر دامن و دانه است
 دلت بصل گل ای بس چرخش باد
 که در چمن بمه کلبانک عاشقانه است
 علاج ضعف دل با بلب حواله کن
 که آن نقره یاقوت دفرانه است

حافظ

15 Rūk-e-Hendī

۱۵ راکِ هندی





چو بشنوی سخن هل دل گوید خطاست سخن شناسی لب خطا اینجاست
[جان بن] حافظ

۱۶ صفیر راک Şafır-e-Rūk 16



۱۸ راکِ کشمیر *Rāk-e-Kešmīr*

ze ḡān ka lā me to del ḡū ————— tara — as

to nī ————— kū ta ————— ar

da me to az

na fa se bā ————— de ṣobh ————— del — ḡū tar

poco rit.,.....

زبان کلام تو دجوتر است و نیکو
دم تو از نفس باد صبح دجوتر
اهلی

19 ساقی نامه، کُشته، ساقی نامه، دلکش، صوفی نامه، ساقی نامه

$\bullet = 56$ A

biyā sā qī ā — — — — — ān mey ke

hā — — — — — lā — — — — — wa — — — — — rad — — — — — karā mat fa

zā — — — — — yad ka mā — — — — — lā — — — — — wa — — — — —

A₁

— rad — — — — — beman deh ke ba — — — — — as bī — — — — — del

o — — — — — of tā — — — — — de a — — — — — am wazīn — — — — — har do

bī — — — — — hā — — — — — sel o — — — — — of tā — — — — — de — — — — — am

A₂

bī yā — — — — — sā — — — — — qī ā — — — — — ān mey ke ā — — — — — āk saš zē

ğā — — — — — ām be key — — — — — hos ro wo — — — — — ğam fe — — — — —

B

re — — — — — estad pe — — — — — yām bedeh — — — — — sā qī — — — — — ā — — — — — ān mey-ka

zū — — — — — ğā — — — — — mē ğā — — — — — am za nad — — — — — lā fe

bī — — — — — nā — — — — — ī a — — — — — an dar ā — — — — — da — — — — — am

A₃

bemān deh ke ğa — — — — — ar dam be tā — — — — — ā yī — — — — — de — — — — —

5
 ġā — am — çoğam ā — gah a — az se — er re
 3
 ā — lam ta mā — am manā — nam ke
 5 3 5 5 3 5
 ü — ün ġā — mo ġī — ram be da — ast
 5 3 5 3 3
 bebī — nam dar ā — an ā — ye ne har çe —
 C
 hast bī yā — sā qī ā — an mey ke
 ġā — an par wa ra — ast dele has te
 3 9 3 5 =1
 rā — ham ço ġā — an dar ho — ra — ast
 A2
 bedeh — tā be nū — sam be yā — de ka
 5
 sī — kehašt — az ġa ma — aş da — arde
 D
 la — am hün ba — sī bī yā sā qī
 a — az mey na — dā ram go — rī iz
 beyek ġa me bā — qī — ma rā — da — ast

بیاساتی آن می که حال آورد
 کرامت فراید کمال آورد
 بن ده که بس بیدل افتاده ام
 در این سده و بسا صل افتاده ام
 بیاساتی آن می که عکس ز جام
 به کجی و جسم فرستد پیام
 بده پستی آن می که ز جام جم
 ز دلف بیا بی اندر دم
 بن ده که کردم به تائید جا
 چونم که چون جام کیرم بدست
 بیاساتی آن می که جان پور است
 بدو ما بنوشم به یاد کی
 بیاساتی از می ندارم گریز (گریز)
 بدو که جهان خمیه بیدونم
 که اردو کردون بجان آدم
 روان سوی دیرنغان آدم

حافظ

۲۰ مثنوی 20 Matnawi

♩ = ca 80



dūš būd an dar ḥa rā bā tam go dā — ār

ṣang rā dī dam ke mī nā lī — īd zā ār

ṣon ṣe nī dam nā le ye ān ṣang rā barmanā mad mas tī

ye bī eḥ tī yā — ār ḥer qe wo — saḡ-ḡā — derā

dā — dam — be mey — darḥa rā

bā tā mada — am ḥam mā — ār wā — ār darḥa rā

bā tā — ma dam ḥam mā — wā — ār ā — le mā —

— ān gū yand ke zā — hed mey ḥora — ad gof tam ā —

rī ḥī zo ḡā — me mey — bī yā — ār gof ta mā

rī ḥī — zo ḡā — me mey bī yā — ār mey bī yā —

ro — ṣang ben wā — zo be gū —

ān ṣe pen hān — būd kar dam ā — āṣ kā

rit... ār sāl hā doz dī — de bū dam

ca ang rā

īn zamā — nam an — da rā — mad dar kenā

ār har ke far — dā mast nā — yad pī — še yā — ār

az ġamā — le yā — ār gar dad šarm sā — ār

دوش بود اندر خسته با تم که ار
چنگ را دیدم که مینالید
چون شنیدم ناله آن چنگ
بر من آمد پستی بی اختیار
خسته و سجاده را دادم بی
دخرا بات آمدم خستار و ار
عالمان گویند ز ابد نمی خورد
نقتم آری خنیر و جام می پیا
می بیار و چنگ بنواز و بگو
آنچه پنهان بود کردم آشکار
سالمها دزدیده بودم چنگ را
این زمانم اندر آمد دکنار
هر که فردا است نمایدش یار
از جمال یار کرد دشر مسار

حافظ

دستگاه راست پنجگاه

Dastgāh-e-Rāstpanġgāh

1 *Darāmad* درآمد

♩ = ca 80

poco rit......

rit......

dar azal par to we ho

osnat ze ta ğa — llī — — — — — dam za — — — — — ad

dara zal par to we ho osnat ze ta ğa — llī — — — — —

dam za — ad é šq pey — dā šod ā taš

be ha me — ā la — — — — — am zad



در ازل پر تو خنفت ز تجلی دم زد عشق پیدا شد دآتش همه عالم زد

حافظ

۲ پروانه Parwāne 2



ğelwāi ka ard ro ḥa aš dī —
 — id mala — ak è šq na dā — āšt
 éyne ā tā aš šo da zīn ge ey ra — to
 bar ā da — am zad
 rit. 1
 rit. 1

جلوه ای کرد رخ دید ملک عشق شد
 عین آتش شد از این غیرت و برادرم
 حافظ

۴ روح افزا Rūḥafzā 4



mī rawī ya maž gā — naʔ
 ḥū ne ḥalq mī — ri- zad tond mī — rawī gā —
 nā tar samat forū — mānī
 poco rit.,
 rit.,
 5
 rit., ...

میروی و مرکانت خون خلق میرز
 تدمیروی جانارستم فرومانی
 حافظ

۶ پنجاه، سپهر Panğāh, Sepehr



7 ʿOššāq عشاق ۷

st ke ā — yad be ta mā sā gahe rā — āz
daste gey
bā — madoba — ar sī ne ye nā — mahram zad



دست غیب آمد و بر سینه نامحرم
مدعی خواست که آید به تماشا که را

حافظ

di ga rān
 qor ěye qes ma' hamabar ě — şq za da — and
 di ga rān qor ě ye qes ma' hame bar ě şq za
 da and de le gam di de ye mā bū — ūd
 ke hambar gam — za — ad
 rit.....
 poco rit.....



دیکران قرعہ قسمت بھمہ بر عشق زد
 دل نغمہ دیدہ ما بود کہ ہم بر غم زد
 حافظ

6

hāfez ān rūz ta rab nā —

meye ēs qe to ne we — est hāfez ān rūz ta rab nā

meye ēs qe tonewešt ke qa lam barsare as bā bede le ḥorram za —

— ad

rit. 5 ke qa lam bar

sare as bā — bede le ḥorram za — ad

rit.

3 3

rit.

جهت حمایت از صنایع فرهنگی اثر ارزشمند لطفاً نسخه اصل را از مراکز فرهنگی بخرید
 جان علومی بوسه و رحمان بودا دست در حلقه ان لاف خم اند خرم زد
 حافظ از در طبع بنامه عشق بوشت که قلم بر سر اسباب دل خرم زد

حافظ

۱۰ طرز Tarz 10

Ey— še kas te zol fe yā — — — — — ār

ey— še kas te — zol fe yā — ār az bas ke to das —

tān konī

dast das te to —

— — — — — ost a gar bā sā he rān peymān konī

ril.....!

ای شسته زلف یار از بس که توتانی دست تست اگر با سحران پیمان کنی

۱۱ لیلی و مجنون Leyli-Magnun ۱۱

Čaš mī — ke na — zar negah na dā —
 — ra — ad
 bas fe et ne ke — bar sare del ā — rad
 ā hū
 ye ka ma — an de zol fe hū — bān
 — hodrā be he lā —
 āk mī — sepā
 ra — ad
 poco rit.
 rit.

چشمی که نظنه کند ندارد بس فتنه که بر سر دل آرد
 آهوی کند زلف خوبان خود را به هلاک می سپارد سعدی

۱۲ راکِ هندی، صَفیرِ راک Rāk-e-Hendī, Šafir-e-Rāk 12

Co bešna wī soḥa ne ah le del ma

gū — keḥa tā — āst so ḥanše nās ne ī

delba rā — ḥa tā īn ḡa —

āst

poco a poco acc.....

rit.....



چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست
نخن شناسی دل به خطا اینجا
(جان من) حافظ

۱۳ Rāk-e-Abdellāh راک عبدالله



در اندرون من خسته دل ندانم
که من خموشم و او در فغان و غوغا
(کیت) حافظ

۱۴ راکِ کشمیر Rāk-e-Kešmīr 14

ze ḡanka lā me to del ḡū ta ras³

to nī — kū — tar da me to az na fa se bā —

— de ṣob ḥ del — ḡū tar

poco acc. rit...

زبان کلام تو دجوتر است و نیکو
دم تو از نفس باد صبح دجوتر
اهلی

دستگاه نوا

Dastgāh-e-Nawā

۱ درآمد Darāmad

♩ = (ca 80-84)

şa lā hekār ko ġā wo mane ha rāb ko ġā be bīn tā fā —

wote rah — az ko ġā — st tā — be ko ġā

poco acc...

صلاح کار کجاست و من خراب کجا
بین تفاوت ره از کجاست تا کجا
حافظ

۲ گردانیه Gurdāniyye ۲

poco acc.

poco rit., 1

rit., 1

ke nes ba tast be ren dī

şa lā — ho laq wā — rā se mā ē

wāz ko ḡā naḡme ye — ra bā — ab ko ḡā

acc., 1

rit., 1

چونست است برندی صلاح و تقوی
 سماع و غط کج نغمه رباب کجا
 حافظ

3 Nagme نغمة ٣

poco rit.

۴ بیاتِ راجع Bayāt-e-Rāġe 4

de lam ze şow-maè beg re—ft to ħe r qe ye
 sâ lû ————— ūs de lam ze şow—maè beg
 re ft to ħer qe ye — sâ lû ————— ūs
 ko ğā st dey re moġā ————— no ————— şarā be nāb ko ğā *poco rit.*
 —————

دلم ز صومعه گرفت و خرقه سالو کجاست دیر معان و شراب ناب کجا
 حافظ

۵ عشاق 'Oššāq 5

be şod ke yā ————— de ħo şaš bā ād rūz gā ————— re wa şā
 ————— āl ————— *poco rit.*
 ħo dān ke reš ————— meko ğā raf to ān è tāb ————— ko
 gā



بشد که یاد خوشش باد روزگار وصال
خود آن کرشمه کجافت و آن عجب کجا

حافظا

6 Nahoft نهفت 6

ma bin be si beza nah da an ke tash darrā - hast

ko ghā ha mi rawi ey del be dīn xe

tā — āb ko — ghā

poco acc... rit...

بین بهیب نخواست که چاه در او است
کجا بهی دی ایل بدین شتاب کجا

حافظا

7 Hoğaste خجسته ۷

qa rā re ḥāb ze ḥā-fez ṭamā madār ey — dū — — — — —

— — — — — ūst qa rār ēst ṣabū rī — ko dām ḥāb — ko ḡā — — — — —

poco rit.,....

rit.....

poco rit.,....

poco rit.,....

قرار خواب ز حافظ معمدارای دست
قرار چیت صوری کد ام خواب کجا
حافظ

poco a poco rit

rit

poco rit

ad

ad

rit

acc *poco rit*

ad

ze rū ye dūst — de le došma nān čedar yā ba — ad

ze rū ye dūst de le došmanān čedar yā ba ad

čērā ġemorde koğā šamè āf tā-b ko ġā —

زر وی دوست دل دشمنان چ دیبا
چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا

حافظ

8-----

poco rit.,...

8-----

8-----

rit.,... *aš ke ḥas rat*

8-----

he saran gō — ošt fo rū — mī — gī-ra

8-----

am ke garaš rāh — dāh — am qā fe le dar gel be — ra

8-----

wa — ad —

8-----

8-----

8-----

poco rit.,...

8-----

5 *rah na dī da-am ṣo be raft az na za ram*

8-----

9 *ṣū ra — te — dū ūst*

ham čo čaš mī — ke če rā ġaš zemo qā bel berawad

ham čo čaš mī — ke če rā ġaš ze mo qā bel

be ra — wa — ad

است حسرت بر آنشت فرو میگير
که گرش راه دهم قافله در گل برود
ره نديم چو برفت از نظم صورت
بمچو چشمي که چو اعرش ز مقابل برود
سعدی

3

acc.....

bā ğe bān — ĉo man —

ra — af tam zîn ĉaman ħarā — mat bād

gar be ğā — yeman sa — ar wī ğey re dūst ben šā —

nī —

3

poco a poco acc

rit.....

a zān dam az — ħe rad

bī — gā ne ğaš tā — am ke bā

ĕš ğe to ħar da — am ā — šenā — ī —

na dā nes tam ka — man — de tā — lē-é



بانجان چمن فرستم زین چمن آفتاب
 کربجای من سبزه غیری دست بختی
 حافظ

از آن دم از حسن دیگرانه گشتم
 که باعث تو کردم آشنائی

نداشتم کمند طالع من
 کند بر بام وصلت نارسائی
 نیاز جوشقانی

yū so fe ā zī zam kū —
 ey ba rā da rān rah mī —
 kaz ġa maš be ġā —
 nā ma — ad ħā — le pī — re kanā — nī —
 rit.
 poco rit.

یوسف عزیزم کو ای برادران حمی
 کر غش بجان آمد حال سپه نغانی
 حافظ

۱۳ تخت طاقدیس Taht-e-Taqdis 13

dar mī ā — ne ye do sa na am

īs tā de a — am če ko na am

ān ye kī — ke šad ke ma ro rit

wān de gar ke šad — kebī yā

poco acc.

درمیان دو صنم ایستاده ام چه کنم
آن یکی شد که مرو آن دیگر شد که پیا
مشتاق اصفهانی

beš no az ney ḡonḡe kā yat mī

ko nad beš no az ney ḡon ḡe kā yat mī

ko nad waz ḡo dā ī hā šekā yat mī ko nad

kaz neyes tān tā ma rā bob rī de a *poco acc.....*

and az na fī ra am mardo za an nā lī de and

sī ne ḡā ham šar ḡe ša ar ḡe az fe rā

āḡ tā be ḡū yam šar ḡedar

de eš lī ā

āḡ manbe har ḡam īy ya tī nā

lān šo da am

ḡof te bad ḡā lā no ḡoš ḡā lān



بشو ازنی چون حکایت میکند از جُدا یها شکایت میکند
 کز نیتان تا مرا بُسیده اند در غمِ مردوزن نالیده اند
 سینه خواهم سُرخه سُرخه افرا تا بگویم شرح درد اشتیاق
 من بر جمعیتی نالان شدم جفت بد حالان و خوشحالان شدم
 مولوی

۲. تمپویی که در شروع دستگاه یا گوشه آورده شده است، برای همه گوشه‌های بعدی صادق است.
۳. فضای ثنال متفاوت دستگاه‌ها با توجه به امکانات اجرایی تار، سه تار و سنتور انتخاب شده است.
۴. ضبط آواز بیات اصفهان از درآمد دوم شروع می‌شود. درآمد اول بعداً جداگانه ضبط شده است. درآمد اخیر در آوانویسی ردیف در کتاب اول وجود ندارد.
۵. توالی گوشه‌ها در آوانویسی‌های ۱۲۵ و ۱۴۲، کتاب اول از دستگاه راست‌پنجگاه و نوا، منطبق به توالی ضبط شده آن‌ها نیست. استاد محمود کریمی این توالی را این‌گونه تصحیح نموده است: عراق، نحیب [نهییب]، محیر، آشور، حزین، زهاب و مسیحی.
۶. نام شاعرانی که در ذیل اشعار قید نشده است، معلوم نیست.
۷. اشعار همان‌گونه که خوانده شده‌اند، نقل گردیده‌اند. تصحیحات در گیومه آورده شده‌اند.
۸. اشعار گوشه راز و نیاز نوع دیگر از دستگاه همایون در آوانویسی کتاب دوم در: «کلیات شیخ فخرالدین ابراهیم همدانی متخلص به عراقی، به کوشش سعید نفیسی. تهران ۱۳۳۵، ص ۲۳۲» چنین آورده شده‌اند:

چه خوش باشد که دلدارم تو باشی	ندیم و مونس و یارم تو باشی
خوشا دردی که درمانش تو باشی	خوشا راهی که پایانش تو باشی
چه خوش باشد دل امیدواری	که امید و دل و جانش تو باشی

آوانویسی ردیف آوازی به صورت معمول و ساده آن در کتاب حاضر توسط آقایان رحمت‌الله بدیعی و هوشنگ ظریف، از زمره بهترین نوازندگان و ردیف‌شناسان مقابله و تصحیح گردیده است. لازم می‌دانم از ایشان نهایت سپاس خود را ابراز دارم. همچنین از آقایان ابراهیم صفایی و ارشد تهماسبی که اشعار را مطابق متن اصلی تصحیح نموده و نام سرایندگان اشعار را معرفی کرده‌اند، صمیمانه تشکر می‌کنم.

محمدتقی مسعودیه

مقدمه

همان‌گونه که در مقدمه کتاب اول گفته شد، آوانویسی ردیف آوازی موسیقی سنتی ایران به روایت محمود کریمی در اصل هدف آموزشی دارد؛ از این رو، ردیف آوازی در کتاب حاضر به صورت ساده و معمول آوانویسی شده است، بدون آن که ملودی‌های مترادف دقیقاً زیر هم نوشته شوند. با این همه، علایمی که در آوانویسی کتاب اول توضیح داده شده‌اند، در مجموع در آوانویسی کتاب دوم نیز صدق می‌کنند، به استثناء موارد زیر:

۱. نقطه سفید به صورت (O) عبارت است از نوت تریین؛ نوت تریین بنا به تعلق این نقطه سفید به صدا یا اصوات، به طور متفاوت اجرا می‌گردد، بدین ترتیب:^۱



۱. این توضیحات از آقای رحمت‌الله بدیمی است.

Vocal Radif Of Persian Classical Music

according to the version of

Mahmud Karimi

researched by

Mohammad-Taghi Massoudieh



Mahoor Institute of Culture and Art

Tehran 2003